



January 6th **The Feast of the Theophany**

Copyright © 2012 by the Greek Orthodox Metropolis of Denver

All rights reserved. These materials remain the property of the Greek Orthodox Metropolis of Denver, 4550 East Alameda Avenue, Denver, CO 80246; phone: 303-333-7794.

The proper materials contained herein are published solely and exclusively for use by the priests and the chanters in the parishes of the Greek Orthodox Metropolis of Denver. They may be copied and/or reproduced only by the clergy of the Metropolis of Denver, and they may be used solely during the liturgical services celebrated in their own parish. They may not otherwise be copied, reprinted, reproduced, distributed, forwarded, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means – electronic, mechanical, recording, or any other. None of these materials may be used for sale or profit, or in any monetary transaction whatsoever.

Disclaimer

The Greek text and English translations herein are for the purposes of worship only in the parishes of the Greek Orthodox Metropolis of Denver. The rubrics and order of services are those specified by His Eminence Metropolitan Isaiah to be used in each of the parishes of the Metropolis. The promulgation of these materials does not represent a commitment by the Metropolis of Denver or by His Eminence Metropolitan Isaiah of Denver to their accuracy. The English translations have not been fully verified, but they are allowed for use by Metropolitan Isaiah in the parishes of the Metropolis of Denver. Please submit all corrections, typographical and linguistic, to the Metropolis of Denver.

Acknowledgements

The English text was compiled from various sources published for public use. These include *Learn to Chant* (<http://www.goarch.org/chapel/chant/>), by the Greek Orthodox Archdiocese of America. The text was produced using Microsoft Word for Mac 2011 version 14.1.14, and the embedded font in the Greek/English texts is Times New Roman.

Web Site

This document, and other provisional liturgical materials prepared exclusively for use by the clergy of the Greek Orthodox Metropolis of Denver, can be accessed at: <http://www.denver.goarch.org/clergy/resources/liturgical/metropolis/>

At Matins

Monday - Saturday Morning

Priest Blessed is our God, always, now, and ever, and to the ages of ages.

Amen.

Priest Glory to You, O God, glory to You.

Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, present everywhere and filling all things, Treasury of good things and Giver of life: come and dwell in us, cleanse us of every impurity; and save our souls, O good One.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Εἰς τὸν Ὅρθρον

Δευτέρα - Σαββάτον Προῖ

Ἱερεύς Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

Ἱερεύς Δόξα σοι, ὁ Θεός, δόξα σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρῶν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τρισάγιον

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Priest For Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Amen.

Troparia

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance; grant victory to the rulers against the adversaries of the faith, and protect Your commonwealth through Your holy Cross.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

You, O Christ our God, Who chose of Your own will to be lifted up on the Cross, grant Your mercies to Your new commonwealth which is called by Your name. In Your power, gladden the hearts of our faithful rulers against those who war against them, having Your alliance as their weapon of peace, an invincible standard.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Awesome and blameless protection, do not overlook our petitions, O pure and praiseworthy Theotokos; make firm the community of the Orthodox; save those whom you have called to rule; and grant them victory from heaven, *for you bore God, only blessed one.*

Litany

Priest Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we beseech You, hear us and have mercy.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Priest Again we pray for pious and Orthodox Christians.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Priest Again we pray for our Archbishop (*Name*), and for all our brotherhood in Christ.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Ἱερεύς Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

Τροπάρια

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι, κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων, διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτεία, τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός, εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου, τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ τῶν πολεμίων, τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Προστασία φοβερά καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε, στήριξον ὀρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορηγεῖ αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Συναπτή

Ἱερεύς Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (*τοῦ δεῖνος*), καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Priest Truly You are a merciful God Who loves mankind, and to You we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Amen. In the name of the Lord, Father, bless.

Priest Glory to the holy, consubstantial, life-creating and undivided Trinity, always; now and ever, and to the ages of ages.

Amen.

Hexapsalm

Glory to God in the highest, and peace on earth, good will to men.

Glory to God in the highest, and peace on earth, good will to men.

Glory to God in the highest, and peace on earth, good will to men.

O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise.

O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise.

Psalm 3

O Lord, why are those who afflict me multiplied?

Many rise up against me. Many say to my soul: there is no salvation for him in his God.

But You, O Lord, are my Helper, my Glory, and the One who lifts up my head.

I cried to the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain.

I laid down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves round about against me.

Rise, O Lord; save me, my God; for You have struck down all who without cause are my enemies; You have broken the teeth of sinners.

Salvation is of the Lord, and Your blessing is on Your people.

(And Again) I laid down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

Ἱερεύς Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον, Πάτερ.

Ἱερεύς Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

Ἑξάψαλμος

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ψαλμὸς Γ'

Κύριε τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ.

Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ.

Σὺ δὲ Κύριε ἀντιλήπτωρ μου εἶ δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα, ἐξηγέρθην ὅτι Κύριος ἀντιλήμεταί μου.

Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι.

Ἀνάστα Κύριε σῶσόν με ὁ Θεός μου ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.

Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

(Καὶ πάλιν·) Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην ὅτι Κύριος ἀντιλήμεταί μου.

Psalm 37

O Lord, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your wrath!

For Your arrows are fastened in me, and You have laid Your hand heavily upon me

There is no healing in my flesh in the face of Your wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins.

For my iniquities have risen higher than my head; they have pressed heavily on me as a heavy burden.

My wounds have become foul and festering in the face of my foolishness.

I have been wretched and utterly bowed down until the end; I went all the day long with downcast face.

For my loins are filled with inflammation, and there is no healing in my flesh.

I am afflicted and exceedingly humbled, I have groaned from the turmoil of my heart.

O Lord, all my desire is before You, and my groaning is not hidden from You.

My heart is troubled, my strength has failed me; and the light of my eyes, even this is not with me.

My friends and my neighbors drew near over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off.

And those who sought after my soul used violence; and those who sought evils for me spoke vain things, and they meditated deception all the day long.

But as for me, like a deaf man I did not hear them, and I was as a speechless man who does not open his mouth.

And I became as a man that does not hear, and that has no reproofs in his mouth.

For I have hoped in You, O Lord; You will hear me, Lord my God.

For I said: Let my enemies never rejoice over me; indeed, when my feet were shaken, those men spoke boastful words against me.

Ψαλμὸς ΑΖ'

Κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης, με μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμὲ τὴν χειρὰ σου.

Οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου.

Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπεῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμὲ.

Προσώξεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου.

Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.

Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμῶν καὶ οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί μου.

Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα ὠρύομην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.

Κύριε ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη.

Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ.

Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν.

Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι, καὶ ἐλάλησαν ματαιότητος καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ.

Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμοὺς.

Ὅτι ἐπὶ σοὶ Κύριε ἤλπισα, σὺ εἰσακούση Κύριε ὁ Θεός μου.

Ὅτι εἶπον· μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν.

For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me.

For I will declare my iniquity, and I will anguish concerning my sin.

But my enemies live and are made stronger than I, and those who hated me unjustly are multiplied.

Those who render me evil for good slandered me, because I pursued goodness.

Do not forsake me, O Lord my God, do not depart from me.

Be attentive to my help, O Lord of my salvation.

(And Again) Do not forsake me, O Lord my God, do not depart from me.

Be attentive to my help, O Lord of my salvation.

Psalm 62

O God, my God, to You I rise early at dawn.

My soul has thirsted for You; how often has my flesh longed after You in a land barren and untrodden and unwatered.

So I have appeared before You in the sanctuary to see Your power and Your glory.

For Your mercy is better than lives; my lips shall praise You.

So shall I bless You in my life, and I will lift up my hands in Your name.

Let my soul be filled as with marrow and fatness, and my mouth shall praise You with lips of rejoicing.

If I remembered You on my bed, I meditated on You at the dawn.

For You have become my Helper; I will rejoice in the shelter of Your wings.

My soul has cleaved after You, Your right hand has been quick to help me.

But as for those who in vain have sought after my soul, they shall go into the lowest parts of the earth, they shall be surrendered to the edge of the sword, they shall be portions for foxes.

Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελωῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου.

Οἱ δὲ ἐχθροὶ μου ζῶσι καὶ κεκραταίονται ὑπὲρ ἐμέ καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως.

Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με ἐπεὶ κατεδίωκον δικαιοσύνην.

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ.

Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

(Καὶ πάλιν·) Μὴ ἐγκαταλίπῃς με Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ.

Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Ψαλμὸς ΕΒ´

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου πρὸς σὲ ὀρθρίζω.

Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοὶ ἡ σὰρξ μου ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.

Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοὶ τοῦ ἰδεῖν τὴν δυνάμιν σου καὶ τὴν δόξαν σου.

Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε.

Οὕτως εὐλογήσω σὲ ἐν τῇ ζωῇ μου καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἁρῶ τὰς χεῖράς μου.

Ὡς ἐκ στέατος καὶ πύργου ἐμπλησθεῖν ἡ ψυχὴ μου καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.

Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σὲ.

Ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι.

Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται

But the king shall be glad in God; everyone shall be praised that swears by Him; for the mouth of those who speak unjust things is stopped.

(And Again) At the dawn I meditated on You; For You have become my Helper; in the shelter of Your wings I will rejoice.

My soul has cleaved after You, Your right hand has been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Psalm 87

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

O Lord, God of my salvation, I have cried by day and by night before You.

Let my prayer come before You, bow down Your ear to my supplication.

For my soul is filled with evils, and my life has drawn near to Hades.

I am counted with those who go down into the pit; I have become as a man without help, free among the dead.

I am like the bodies of the slain that sleep in the grave, Whom You remember no more, and who are cut off from Your hand.

They laid me in the lowest pit, in darkness and the shadow of death.

Your anger lies heavily on me, and You have afflicted me with all Your waves.

You have removed my friends far from me; they have made me an abomination to themselves.

I have been delivered up, and have not come forth; my eyes have grown weak from poverty.

Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

(Καὶ πάλιν·) Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Δόξα σοι ὁ Θεός

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Ψαλμὸς ΠΖ'

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδη ἤγγισε.

Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡς ἄνθρωπος ἀβοήθητος ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος.

Ὡσεὶ τραυματῖαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπόσθησαν.

Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.

Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμὲ.

Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς.

Παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην· οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας.

I have cried to You, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands to You.

No, will You work wonders for the dead? Or shall physicians raise them up that they may give thanks to You?

No, shall any in the grave tell of Your mercy, and of Your truth in that destruction?

No, shall Your wonders be known in that darkness, and Your righteousness in that land that is forgotten?

But as for me, I have cried to You, O Lord; and in the morning my prayer shall come before You.

O Lord, why do You therefore cast off my soul and turn Your face away from me?

I am as a poor man, and in troubles from my youth; indeed, having been exalted, I was humbled and brought to distress.

Your fierce wrath has gone over me, and Your terrors have sorely troubled me.

They came around me all day long like water, they engulfed me altogether.

Because of my misery You have removed friend and neighbor and my acquaintances far from me.

(And Again) O Lord God of my salvation, I have cried by day and by night before You.

Let my prayer come before You, bow down Your ear to my supplication!

Psalm 102

Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, bless His holy name.

Bless the Lord, O my soul, and do not forget all that He has done for you.

Who is gracious to all your iniquities, Who heals all your infirmities.

Who redeems your life from corruption, Who crowns you with mercy and compassion.

Who fulfills your desire with good things; your youth shall be renewed as the eagle's.

The Lord does deeds of mercy, and executes judgment for all those who are wronged.

Ἐκέκραξα πρὸς σὲ Κύριε ὅλην τὴν ἡμέραν διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου.

Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι;

Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;

Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλελησμένη;

Κἀγὼ πρὸς σὲ Κύριε ἐκέκραξα καὶ τὸ πρῶτ' ἢ προσευχῆ μου προφθάσει σε

Ἵνα τί Κύριε ἀποθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην.

Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὄργαι σου, οἱ φοβερισμοὶ σου ἐξετάραζάν με.

Ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ, ὅλην τὴν ἡμέραν περιέσχον με ἅμα.

Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

(Καὶ πάλιν·) Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχῆ μου κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Ψαλμὸς PB'

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Τὸν εὐίλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου.

Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.

Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος, καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

He has made His ways known to Moses, the things that He has willed to the sons of Israel.

The Lord is compassionate and merciful, long suffering and plenteous in mercy; He will not be angered to the end, neither will He be angry to eternity.

He has not dealt with us according to our iniquities, neither has He rewarded us according to our sins.

For according to the height of heaven from the earth, so has the Lord made His mercy to prevail over those who fear Him.

As far as the east is from the west, so far has He removed our iniquities from us.

Like a father has compassion on his sons, so has the Lord had compassion on those who fear Him; for He knows of what we are made, He has remembered that we are dust.

As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth.

For when the wind passes over it, then it shall be gone, and its place will no longer remember it.

But the mercy of the Lord is from eternity, even to eternity, on those who fear Him.

And His righteousness is on sons of sons, on those who keep His testament and remember to do His commandments.

The Lord in heaven has prepared His throne, and His kingdom rules over all.

Bless the Lord, O all you His Angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words.

Bless the Lord, O all you His hosts, His ministers that do His will.

Bless the Lord, O all you His works, in every place of His dominion; bless the Lord, my soul.

(And Again) Bless the Lord, O all you His works, in every place of His dominion; bless the Lord, my soul.

Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆϊ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηεῖ.

Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν.

Ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς, ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

Καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱοῦς, ᾠκτεῖρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.

Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ, ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει.

Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

Καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυροὶ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, οἱ ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ, εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

(Καὶ πάλιν) Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον.

Psalm 142

Ψαλμὸς PMB'

O Lord, hear my prayer, in Your truth give ear to my supplications; hear me in Your righteousness.

And do not enter into judgment with Your servant, for in Your sight no man living shall be justified.

For the enemy has persecuted my soul; he has humbled my life down to the earth.

He has sat me in darkness as those who have been long dead, and my spirit within me has become despondent; my heart within me is troubled.

I remembered days of old, I meditated on all Your works, I pondered on the creations of Your hands.

I stretched forth my hands to You; my soul thirsts after You like a waterless land.

Quickly hear me, O Lord; my spirit has fainted away.

Do not turn Your face from me, lest I be like those who go down into the pit.

Cause me to hear Your mercy in the morning; for I have put my hope in You.

Cause me to know, O Lord, the way in which I should walk; for I have lifted up my soul to You.

Rescue me from my enemies, O Lord; I have fled to You for refuge.

Teach me to do Your will, for You are my God.

Your good Spirit shall lead me in the land of uprightness; You shall quicken me for Your name's sake, O Lord.

In Your righteousness You shall bring my soul out of affliction, and in Your mercy You shall utterly destroy my enemies.

And You shall cut off all those who afflict my soul, for I am Your servant.

Κύριε εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου.

Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου.

Ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου.

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

Διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι.

Ταχὺ εἰσάκουσόν μου Κύριε ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον

Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωῖ τὸ ἔλεός σου ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

Γνώρισόν μοι Κύριε ὁδὸν ἐν ἣ πορεύσομαι ὅτι πρὸς σέ ἦρα τὴν ψυχὴν μου.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου Κύριε πρὸς σέ κατέφυγον

Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου Κύριε ζήσεις με.

Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου καὶ ἐν τῷ ἔλεει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου.

Καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

(Repeat) Hear me in Your righteousness, O Lord, and do not enter into judgment with Your servant.

(And Again) Hear me in Your righteousness, O Lord, and do not enter into judgment with Your servant.

(And Again) Let Your good spirit lead me on a level path!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia; Glory to You, O God.

Alleluia, alleluia, alleluia; Glory to You, O God.

Alleluia, alleluia, alleluia; Glory to You, O God. Lord, my Hope, glory to You.

The Great Litany

Deacon In peace let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

Deacon For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

Deacon For the peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord..

Lord, have mercy.

Deacon For this holy house and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

Deacon For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

Deacon For our Archbishop (*Name*), the honorable presbytery, the diaconate in

(Καὶ πάλιν·) Εἰσάκουσόν μου Κύριε ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

(Καὶ πάλιν·) Εἰσάκουσόν μου Κύριε ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

(Καὶ πάλιν·) Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός.

Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός.

Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοὶ.

Μεγάλη Συναπτῆ

Διάκ. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Κύριε, ἐλέησον.

Διάκ. Ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Κύριε, ἐλέησον.

Διάκ. Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Κύριε, ἐλέησον.

Διάκ. Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Κύριε, ἐλέησον.

Διάκ. Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Κύριε, ἐλέησον.

Διάκ. Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (*Ὄνομα*), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν

The Feast of the Theophany, January 6

Christ, and for all the clergy and the laity, let us pray to the Lord..

Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Lord, have mercy.

Κύριε, ἐλέησον.

Deacon For the president of our country, for all civil authorities, and for our armed forces on land, at sea, and in the air, let us pray to the Lord

Διάκ. Ὑπὲρ τοῦ προέδρου τῆς χώρας ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῇ, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

Lord, have mercy.

Κύριε, ἐλέησον.

Deacon For this city, for every city and land, and for the faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.

Διάκ. Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Lord, have mercy.

Κύριε, ἐλέησον.

Deacon For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

Διάκ. Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Lord, have mercy.

Κύριε, ἐλέησον.

Deacon For travelers by sea, land and air; the sick, the suffering, the captives and their salvation, let us pray to the Lord.

Διάκ. Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αιχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Lord, have mercy.

Κύριε, ἐλέησον.

Deacon For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Διάκ. Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Lord, have mercy.

Κύριε, ἐλέησον.

Deacon Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

Διάκ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Lord, have mercy.

Κύριε, ἐλέησον.

Deacon Commemorating our all-holy, pure, most-blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life to Christ our God.

Διάκ. Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

To You, O Lord.

Σοὶ, Κύριε.

Priest For to You belong all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Ἱερεύς Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Amen.

Ἀμήν.

God is Lord

God is Lord and has revealed Himself to us; • blessed is He Who comes in the name of the Lord.

Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

God is Lord and has revealed Himself to us; • blessed is He Who comes in the name of the Lord.

All the nations compassed me round about; and by the name of the Lord I warded them off.

God is Lord and has revealed Himself to us; • blessed is He Who comes in the name of the Lord.

This is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

God is Lord and has revealed Himself to us; • blessed is He Who comes in the name of the Lord.

Θεὸς Κύριος

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Apolitikion of the Feast

Tone 1

When You, O Lord, were baptized in the Jordan river, • the worship of the Holy Trinity was manifested, • for the voice of the Father bore witness to You, • calling You His beloved Son; • and the Spirit in the form of a dove, • confirmed the sureness of these words. • You Who appeared, O Christ God, • and have enlightened the world, glory to You.

(Repeat) When You, O Lord, were baptized in the Jordan river, • the worship of the Holy Trinity was manifested, • for the voice of the Father bore witness to You, • calling You His beloved Son; • and the Spirit in the form of a dove, • confirmed the sureness of these words. • You Who appeared, O Christ God, • and have enlightened the world, glory to You.

(Repeat) When You, O Lord, were baptized in the Jordan river, • the worship of the Holy Trinity was manifested, • for the voice of the Father bore witness to You, • calling You His beloved Son; • and the Spirit in the form of a

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α΄

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, • ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερῶθη προσκύνησις; • τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, • ἀγαπητὸν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα; • καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾶς, • ἐβεβαίῳ τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. • Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, • καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

(Πάλιν) Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, • ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερῶθη προσκύνησις; • τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, • ἀγαπητὸν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα; • καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾶς, • ἐβεβαίῳ τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. • Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, • καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

(Πάλιν) Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, • ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερῶθη προσκύνησις; • τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, • ἀγαπητὸν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα; • καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾶς, • ἐβεβαίῳ τοῦ

dove, • confirmed the sureness of these words. λόγου τὸ ἀσφαλές. • Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ
• You Who appeared, O Christ God, • and Θεός, • καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.
have enlightened the world, glory to You.

Small Litany

Priest Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

Lord, have mercy.

Deacon Commemorating our all-holy, pure, most-blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life to Christ our God.

To You, O Lord.

Priest For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Amen.

Sessional Hymns

After the First Stichologia

Tone 3

Awed by the beauty

You have appeared, O Savior Christ, in the Jordan and were baptized by the Forerunner; and witness was borne to You, that You are the beloved Son. Thus You were revealed as co-eternal with the Father, and the Holy Spirit descended upon You. Enlightened by you we cry: “Glory to God in the Trinity.”

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

(Repeat) You have appeared, O Savior Christ, in the Jordan and were baptized by the Forerunner; and witness was borne to You, that You are the beloved Son. Thus You were revealed as co-eternal with the Father, and the Holy Spirit descended upon You. Enlightened by you we cry: “Glory to God in the Trinity.”

Συναπτὴ Μικρὰ

Ἱερεύς Ἴτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Κύριε, ἐλέησον.

Διάκ. Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Σοὶ, Κύριε.

Ἱερεύς Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

Καθίσματα

Μετὰ τὴν α΄ Στιχολογίαν

Ἦχος γ΄

Τὴν ὠραιότητα

Ἐπιφανέντος σου ἐν Ἰορδάνῃ Σωτήρ, καὶ βαπτισθέντος σου ὑπὸ Προδρόμου Χριστέ, ἠγαπημένος Υἱὸς ἐμαρτυρήθης· ὅθεν καὶ συνάναρχος, τῷ Πατρὶ πεφανέρωσαι. Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον, ἐπὶ σὲ κατεγίνετο, ἐν ᾧ καὶ φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Πάλιν) Ἐπιφανέντος σου ἐν Ἰορδάνῃ Σωτήρ, καὶ βαπτισθέντος σου ὑπὸ Προδρόμου Χριστέ, ἠγαπημένος Υἱὸς ἐμαρτυρήθης· ὅθεν καὶ συνάναρχος, τῷ Πατρὶ πεφανέρωσαι. Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον, ἐπὶ σὲ κατεγίνετο, ἐν ᾧ καὶ φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι.

After the Second Stichologia

Tone 4
Joseph was amazed

O Jordan river, What have you beheld that has amazed you? "I have seen Him naked, Who cannot be seen, and I trembled," said he. How should I not turn back and tremble before Him?" The angels beholding Him, were afraid; heaven was filled with wonder and the earth shook, the sea and all things visible and invisible withdrew. Christ has appeared in the Jordan, to sanctify the waters.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

(Repeat) O Jordan river, What have you beheld that has amazed you? "I have seen Him naked, Who cannot be seen, and I trembled," said he. How should I not turn back and tremble before Him?" The angels beholding Him, were afraid; heaven was filled with wonder and the earth shook, the sea and all things visible and invisible withdrew. Christ has appeared in the Jordan, to sanctify the waters.

After the Polyeleos

Tone 4
Quick to intercede

You have sanctified the streams of the Jordan and crushed the power of sin, O Christ our God; You have bowed Your head under the hand of the Forerunner, and have delivered mankind from error. Therefore we pray to You: save Your world.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

(Repeat) You have sanctified the streams of the Jordan and crushed the power of sin, O Christ our God; You have bowed Your head under the hand of the Forerunner, and have delivered mankind from error. Therefore we pray to You: save Your world.

Μετὰ τὴν β΄ Στιχολογίαν

Ἦχος δ΄
Κατεπλάγη Ἰωσήφ

Ἰορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν; Τὸν ἀθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριξα φησί· καὶ πῶς γὰρ τοῦτον οὐκ ἔμελλον φριῖσαι καὶ δῦναι; οἱ Ἄγγελοι αὐτόν, ὀρῶντες ἔφριξαν· ἐξέστη οὐρανός, καὶ γῆ ἐτρόμαξε· καὶ συνεστάλη θάλασσα καὶ πάντα, τὰ ὀρατὰ καὶ ἀόρατα. Χριστὸς ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Πάλιν) Ἰορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν; Τὸν ἀθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριξα φησί· καὶ πῶς γὰρ τοῦτον οὐκ ἔμελλον φριῖσαι καὶ δῦναι; οἱ Ἄγγελοι αὐτόν, ὀρῶντες ἔφριξαν· ἐξέστη οὐρανός, καὶ γῆ ἐτρόμαξε· καὶ συνεστάλη θάλασσα καὶ πάντα, τὰ ὀρατὰ καὶ ἀόρατα. Χριστὸς ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Μετὰ δὲ τὸν Πολυέλεον

Ἦχος δ΄
Ταχὺ προκατάλαβε

Τὰ ρεῖθρα ἡγιάσας τὰ Ἰορδάνια, τὸ κράτος συνέτριψας, τῆς ἀμαρτίας, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν· ὑπέκλινας τῇ παλάμῃ, σεαυτὸν τοῦ Προδρόμου, καὶ ἔσωσας ἐκ πλάνης, τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος. διὸ σε ἱκετεύομεν· Σῶσον τὸν κόσμον σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Πάλιν) Τὰ ρεῖθρα ἡγιάσας τὰ Ἰορδάνια, τὸ κράτος συνέτριψας, τῆς ἀμαρτίας, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν· ὑπέκλινας τῇ παλάμῃ, σεαυτὸν τοῦ Προδρόμου, καὶ ἔσωσας ἐκ πλάνης, τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος. διὸ σε ἱκετεύομεν· Σῶσον τὸν κόσμον σου.

Anavathmoi

Tone 4

First Antiphon

From the years of my youth many passions combat me; but You, Who are my Savior, assist me and save me.

(Repeat) From the years of my youth many passions combat me; but You, Who are my Savior, assist me and save me.

You haters of Sion shall be put to shame by the Lord almighty, for as grass in the fire, you shall all be withered.

(Repeat) You haters of Sion shall be put to shame by the Lord almighty, for as grass in the fire, you shall all be withered.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

By the Holy Spirit, every soul is made living, is exalted, and made shining through purification, by the Threefold Oneness, in a hidden manner.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

By the Holy Spirit, the streams of grace are flowing, watering, all of the creation, granting life upon it.

Prokeimenon

The sea fled at the sight; the Jordan turned back on its course.

The sea fled at the sight; the Jordan turned back on its course.

Why was it, O sea that you fled?

The sea fled at the sight; the Jordan turned back on its course.

Matins Gospel

Mark 1:9-11

Deacon Let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

Priest For You are holy, our God, Who rests among the saints, and to You we send

Ἀναβαθμοὶ

Ἦχος δ΄

Ἀντίφωνον Α΄

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη· ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου.

(Πάλιν) Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη· ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου.

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι.

(Πάλιν) Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἁγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον

Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.

Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.

Τὶ σοὶ ἐστὶ θάλασσα ὅτι ἔφυγες;

Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.

Εὐαγγέλιον τοῦ Ὁρθρου

Μᾶρκ. α΄ 9 - 11

Διάκ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν

up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Amen. Let every breath praise the Lord.

Let every breath praise the Lord.

Praise the Lord, every breath.

Deacon And that we may be made worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon Wisdom. Rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be with all.

Priest Peace be with all.

And with your spirit.

Priest The reading from the Holy Gospel according to Mark.

Deacon Let us be attentive.

Glory to You, O Lord, glory to You.

Priest In those days, Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan. And when He came up out of the water, immediately He saw the heavens opened and the Spirit descending upon Him like a dove; and a voice came from heaven, "You are my beloved Son; in Whom I am well pleased."

Glory to You, O Lord, glory to You.

Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy, and according to the multitude of Your compassions blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know my iniquity, and my sin is ever before me.

Against You only have I sinned, and I have done evil in Your sight, that You may be justified in Your words, and be victorious when You are judged.

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

Διάκ. Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Διάκ. Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεύς Εἰρήνη πᾶσι.

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Ἱερεύς Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Διάκ. Πρόσχωμεν.

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ἱερεύς Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην. ¹⁰ καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ Πνεῦμα ὡσεὶ περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ' αὐτόν. ¹¹ καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ ἠδόκησα.

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ψαλμός Ν΄

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδού γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίας ἐκίσθησέ με ἡ μήτηρ μου.

For behold, You have loved the truth; the hidden and secret things of Your wisdom You have made manifest to me.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be made whiter than snow.

Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Make me to hear joy and gladness; the bones that are humbled shall rejoice.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Turn Your face away from my sins, and blot out all my iniquities.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Restore the joy of Your salvation to me, and establish me with Your governing Spirit.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν με.

I shall teach transgressors Your ways, and the impious shall turn back to You.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Deliver me from bloodguilt, O God, the God of my salvation; my tongue shall rejoice in Your righteousness.

Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth shall declare Your praise.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

For if You had desired sacrifice, I would have given it; with whole-burnt offerings You shall not be pleased.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅ· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

A sacrifice to God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not reject.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Sion, and let the walls of Jerusalem be built.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

Then You shall be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Then they shall offer young bulls upon Your altar.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Intercessory Troparia

Tone 2

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Today all creation rejoices: Christ is revealed in the Jordan.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

(Repeat) Today all creation rejoices: Christ is revealed in the Jordan.

Merciful One, have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the multitude of Your compassions blot out my transgression.

Tone Plagal 2

God the Word appeared to mankind in the flesh. Ready for baptism, He stood in the Jordan and the Forerunner said to Him: "How shall I stretch forth my hand and touch the head of Him Who rules all things? Even though You are the Child of Mary, I nonetheless know that You are the pre-eternal God; You walk upon the earth, You Whose praises the Seraphim sing. And I Who am but a servant do not know how to baptize the Master" O ineffable Lord, glory to You.

Intercessory Prayer

Deacon O God, save Your people and bless Your inheritance; look upon Your world with mercy and compassion; raise the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Your rich mercies: through the intercessions of our all-pure Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the power of the precious and life-giving Cross; through the protection of the honorable, heavenly bodiless powers; by the supplications of the honorable, glorious, prophet, forerunner, and baptist John; of the holy, glorious, all-praiseworthy, and chief Apostles Peter and Paul, as well as all the holy Apostles; of our holy fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of

Τροπάρια

Ἦχος β΄

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τὰ σύμπαντα σήμερον ἀγαλλιάσθω· Χριστὸς ἐφάνη ἐν Ἰορδάνῃ.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Πάλιν) Τὰ σύμπαντα σήμερον ἀγαλλιάσθω· Χριστὸς ἐφάνη ἐν Ἰορδάνῃ.

Ἐλέημον, ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἦχος πλ. β΄

Θεὸς Λόγος ἐπεφάνη ἐν σαρκί, τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων· ἴστατο βαπτισθῆναι ἐν Ἰορδάνῃ, καὶ ἔλεγεν πρὸς αὐτὸν ὁ Πρόδρομος· Πῶς ἐκτείνω χεῖρα, καὶ ἄνωμαι κορυφῆς κρατούσης τὰ σύμπαντα; Εἰ καὶ ἐκ Μαρίας ὑπάρχεις βρέφος, ἀλλ' οἶδά σε Θεὸν προαιώνιον, ἐπὶ γῆς βαδίζεις, ὁ ὑμνούμενος ὑπὸ τῶν Σεραφίμ, καὶ δοῦλος Δεσπότην, βαπτίζειν οὐ μεμάθηκα· Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

Σῶσον, ὁ Θεός

Διάκ. Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν Ὁρθοδόξων, καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλοῦσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων· ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων, πανευφήμων καὶ πρωτοκορυφαίων Ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου, καὶ πάντων τῶν ἁγίων Ἀποστόλων· τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν, μεγάλων ἱεραρχῶν, καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ

Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; of Nicholas of Myra, Spyridon the Bishop of Trimythous, Dionysios the Archbishop of Aegina from Zakynthos, and Nektarios of Pentapolis, the wonder workers; of the holy, glorious, great martyrs, George the trophy bearer, Demetrios the myrrh flowing, Theodore the recruit, Theodore the general, and Menas the wonder worker; of the hieromartyrs Ignatios, Polykarp, Haralambos, Eleutherios, and Kosmas Aitolos; of the holy, glorious, great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotini, Marina, Paraskevi, and Irene; of the holy, glorious, and victorious martyrs; of our righteous and God-bearing fathers who were illumined in asceticism; of (*the patron saint*); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all Your saints; we beseech You, only all-merciful Lord, hear us sinners who pray to You, and have mercy on us.

Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου· Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος, πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, Διονυσίου Ἀρχιεπισκόπου Αἰγίνης τοῦ ἐκ Ζακύνθου, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως, τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων, μεγαλοπ μαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλύτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, καὶ Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, καὶ Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Ἰγνατίου, Πολυκάρπου, Χαραλάμπους, Ἐλευθερίου, καὶ Κοσμᾶ τοῦ Αἰτωλοῦ· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων, μεγάλων μαρτύρων γυναικῶν Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν Ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν, τῶν ἐν ἀσκήσει λαμπάντων· (*τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ*), τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων· ἱκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Priest Through the mercy, compassion, and love for mankind of Your only-begotten Son with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Ἱερεύς Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοῖς, καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Amen.

Ἀμήν.

Kontakion of the Feast

Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς

Read (Tone 4)

Χῶμα (Ἦχος δ')

You have appeared today, to all the world; and Your light, O Lord, has shined upon us. In this

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει

knowledge we praise You. You have come, ὑμνοῦντας σε· ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ
You have appeared: *You are the Light ἀπρόσιτον.*
unapproachable.

Oikos of the Feast

Read (Tone 4)

Upon Galilee of the Gentiles, upon the land of Zebulon and the land of Nephtholim, as the prophet said, a great light has shone, even Christ. To those that sat in darkness, a bright dawn has appeared as lightning from Bethlehem. The Lord born from Mary, the Sun of righteousness, sheds His rays upon the whole inhabited earth. Come then, naked children of Adam, and let us clothe ourselves in Him, that we may warm ourselves. You are a protection and veil to the naked, a light to those in darkness; You have come, You have been made manifest: *You are the Light unapproachable.*

Synaxarion

On the sixth day of the month, we celebrate the holy Theophany of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

To Him be the glory and power, unto the ages of ages. Amen.

**Katavasiai of the Feast
of the Theophany**

Tone 2

Ode 1

The Lord, mighty in battle, uncovered the foundations of the depths, and led His servants on dry ground; but He submerged their adversaries with the waters; for He is glorified

Iambic

Israel treaded on the sea's swelling billow,
which had been rendered once again into dry land.
Then the dark waters concealed all the Egyptian
riders together, as a tomb laid in water,
by the mighty strength of the right of the Master.

Ode 3

The Lord Who gives strength to our kings,
and exalts the horn of His anointed, is born of
a Virgin, and comes to be baptized. Thus let

Οἶκος τῆς Ἑορτῆς

Χῶμα (Ἦχος δ')

Τῇ Γαλιλαία τῶν Ἐθνῶν, τῇ τοῦ Ζαβουλῶν
χώρᾳ, καὶ τοῦ Νεφθαλεὶμ γαίᾳ, ὡς εἶπεν ὁ
Προφήτης, φῶς μέγα ἔλαμψε Χριστός· τοῖς
ἐσκοτισμένοις φαεινὴ ὥφθη ἀγλή, ἐκ Βηθλεὲμ
ἀστράπτουσα· μᾶλλον δὲ ἐκ Μαρίας ὁ Κύριος
πάσῃ τῇ οἰκουμένη ἀνατέλλει τὰς ἀκτῖνας, ὁ
Ἥλιος τῆς Δικαιοσύνης. Διὸ οἱ ἐξ Ἀδὰμ
γυμνοί, δεῦτε πάντες ὑποδύομεν αὐτόν, ἵνα
θαλφθῶμεν· σκέπη γὰρ γυμνῶν, καὶ αἶγλη
ἐσκοτισμένων, ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ
ἀπρόσιτον.

Συναξάριον

Τῇ ΣΤ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, τὰ Ἅγια Θεοφάνεια
τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

*Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος, εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

**Καταβασίαι τῆς Ἑορτῆς
τῶν Φώτων**

Ἦχος β'

Ὠδὴ α'

Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα, καὶ διὰ ξηρᾶς
οἰκείους ἔλκει, ἐν αὐτῷ κατακαλύψας
ἀντιπάλους, ὁ κραταίος, ἐν πολέμοις Κύριος·
ὅτι δεδόξασται.

Ἰαμβικαί

Στεῖβει θαλάσσης, κυματούμενον σάλον,
Ἥπειρον αὔθις, Ἰσραὴλ δεδειγμένον.
Μέλας δὲ πόντος, τριστάτας Αἰγυπτίων,
Ἐκρυσεν ἄρδην, ὑδατόστρωτος τάφος,
Ῥώμη κραταίᾳ, δεξιᾶς τοῦ Δεσπότη.

Ὠδὴ γ'

Ἴσχυν ὁ διδούς, τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν
Κύριος, καὶ κέρασ χριστῶν Αὐτοῦ ὑψῶν,
Παρθένου ἀποτίκτεται, μολεῖ δὲ πρὸς τὸ

us the faithful cry: none is as holy as our God,
and none is as worthy as You, O Lord.

Iambic

From the ancient snares of the gluttonous lions,
whose teeth are broken, we have been delivered.
Let us exult, then, and our mouth let us widen,
weaving melody from words unto the Logos,
Whose delight it is to bestow gifts upon us.

Ode 4

He whom You, O Lord, called ‘the voice
crying in the wilderness’ heard Your voice as
You thundered upon the many waters bearing
witness to Your Son; wholly filled with the
presence of the Spirit he cried: ‘You are
Christ, the Wisdom and Power of God.’

Iambic

Once purged by the fire of mystical vision,
the Prophet, hymning the renewal of mortals,
cried in a loud voice energized by the Spirit,
telling the ineffable Word’s incarnation.
He it is who crushed the power of the princes.

Ode 5

Jesus, the Origin of life, dissolved the
condemnation of Adam the first-created; and,
He Who as God needs no cleansing, was
Himself cleansed to purify the Jordan, in
which He has slain enmity and thereby grants
an ineffable peace.

Iambic

The Spirit’s cleansing has washed now away
the dark and dirty enemy’s poison venom.
Therefore we have landed on a new unerring
path, which leads to happiness that has no access,
save to them whom God to Himself reconciled.

Ode 6

The voice of the Word, the lamp of the Light,
the light-bearer and forerunner of the Sun,
cries out in the wilderness to all peoples:
‘Repent and be cleansed, for behold Christ is
here to deliver the world from corruption.

Iambic

With the blessed utterance the Father proclaimed
Producing from the womb His beloved Son.
This is My own connatural Offspring, said He,

βάπτισμα· διὸ πιστοὶ βοήσωμεν· Οὐκ ἔστιν
Ἄγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος,
πλὴν Σοῦ Κύριε.

Ἰαμβικαί

Ὅσοι παλαιῶν, ἐκλελύμεθα βρόχων,
Βορῶν λεόντων, συντεθλασμένων μύλας,
Ἀγαλλιῶμεν, καὶ πλατύνωμεν στόμα,
Λόγῳ πλέκοντες, ἐκ λόγων μελωδίαν,
Ἵψ τῶν πρὸς ἡμᾶς, ἥδεται δωρημάτων.

Ὠδὴ δ΄

Ἀκήκοε Κύριε, φωνῆς Σου ὃν εἶπας, Φωνῆ
βοῶντος ἐν ἐρήμῳ, ὅτε ἐβρόντησας, πολλῶν
ἐπὶ ὑδάτων, τῷ Σῶ μαρτυρούμενος Υἱῶ· ὅλος
γεγονῶς τοῦ παρόντος, Πνεύματος δὲ ἐβόησε·
Σὺ εἶ Χριστός, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις.

Ἰαμβικαί

Πυρσῶ καθαρθεῖς, μυστικῆς θεωρίας,
Ἵμνων προφήτης, τὴν βροτῶν καινουργίαν,
Ῥήγνυσι γῆρυν, Πνεύματι κροτουμένην,
Σάρκωσιν ἐμφαίνουσαν, ἀρρήτου Λόγου,
Ἵψ τῶν δυναστῶν, τὰ κράτη συνετριβή.

Ὠδὴ ε΄

Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός, λῦσαι τὸ κατάκριμα
ἥκει, Ἀδάμ τοῦ πρωτοπλάστου· καθαρσίῳν δὲ
ὡς Θεὸς μὴ δεόμενος, τῷ πεσόντι καθαίρεται,
ἐν τῷ Ἰορδάνῃ· ἐν ᾧ τὴν ἐχθραν κτείνας,
ὑπερέχουσαν πάντα νοῦν, εἰρήνην χαρίζεται.

Ἰαμβικαί

Ἐχθροῦ ζοφώδους, καὶ βεβορβορωμένου,
Ἴὸν καθάρσει, Πνεύματος λελουμένοι,
Νέαν προσωρμίσθημεν, ἀπλανῆ τρίβον,
Ἄγουςαν ἀπρόσιτον, εἰς θυμηδίαν,
Μόνοις προσιτήν, οἷς Θεὸς κατηλλάγη.

Ὠδὴ ς΄

Ἡ φωνὴ τοῦ Λόγου, ὁ λύχνος τοῦ φωτός, ὁ
ἑωσφόρος, ὁ τοῦ ἡλίου Πρόδρομος, ἐν τῇ
ἐρήμῳ· Μετανοεῖτε, πᾶσι βοᾷ τοῖς λαοῖς, καὶ
προκαθαίρεσθε· ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστός,
ἐκ φθορᾶς τὸν κόσμον λυτρούμενος.

Ἰαμβικαί

Ἰμερτὸν ἐξέφηνε, σὺν πανολβίῳ,
Ἦχω Πατῆρ, ὃν γαστρὸς ἐξηρεύζατο.
Ναὶ φησὶν οὗτος, συμφυῆς γόνος πέλων,

splendor of My Light, now also borne of mankind,
both My living Word, and by providence mortal.

Ode 7

The pious youths walked together in the fiery furnace and were preserved from harm by the breath of the wind, by the dew, and by the descent of God's angel. Wherefore, refreshed with dew amidst the flames, they sang in thanksgiving: 'Blessed and praised above all are You, God and Lord of our fathers.'

Iambic

He Who retarded once the towering fire within the furnace that held the pious young men burned the dragons' heads in the river's streams, and the stubborn stain of sin He has completely washed away therein, with the dew of the Spirit.

Ode 8

We praise, we bless, and we worship the Lord.

The furnace of Babylon manifested a marvelous mystery as it poured forth dew; for the Jordan will receive the immaterial fire in its streams, and, receiving flesh, will baptize the Creator Whom the people bless and exalt unto the ages of ages.

Iambic

The created world exults in its liberty,
and sons of the light are they who were darkened.
Only the champion of darkness is groaning.
Now let the formerly wretched inheritance
of the Nations bless eagerly Him Who caused this.

Kanon

Deacon The Theotokos and Mother of the Light, let us magnify in hymns of honor.

Ode 9

Tone 2

Magnify, O my soul, she who is more honorable and more glorious than the heavenly powers.

From your virgin womb you ineffably gave a body to God who dawned as the beacon before the sun, and who dwelt among us in the body, O blessed, all-pure Mother of God, we magnify you.

Φώταυγος ἐξώρουσεν, ἀνθρώπων γένους,
Λόγος τέ μου ζῶν, καὶ βροτὸς προμηθεία.

Ὠδὴ ζ'

Νέους εὐσεβεῖς, καμίνῳ πυρὸς
προσομιλήσαντας, διασυρίζον πνεῦμα
δρόσου, ἀβλαβεῖς διεφύλαξε, καὶ θείου
ἀγγέλου συγκατάβασις· ὅθεν ἐν φλογὶ
δροσιζόμενοι, εὐχαρίστως ἀνέμελλον·
Ἵπερύμνητε, ὁ τῶν πατέρων Κύριος, καὶ
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ἰαμβικαί

Ἐφλεξε ρεῖθρῳ, τῶν δρακόντων τὰς κάρας,
Ὁ τῆς καμίνου, τὴν μετάρσιον φλόγα,
Νέους φέρουσαν, εὐσεβεῖς κατευνάσας·
Τὴν δυσκάθεκτον, ἀχλὺν ἐξ ἁμαρτίας,
Ἵλην πλύνει δέ, τῇ δρόσῳ τοῦ Πνεύματος.

Ὠδὴ η'

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Μυστήριον παράδοξον, ἡ Βαβυλῶνος ἔδειξε
κάμιнос, πηγάσασα δρόσον· ὅτι ρεῖθροις
ἔμελλεν, ἄυλον πῦρ εἰσδέχεσθαι ὁ Ἰορδάνης,
καὶ στέγειν σαρκί, βαπτιζόμενον τὸν Κτίστην·
ὄν εὐλογοῦσι λαοί, καὶ ὑπερυψοῦσιν, εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἰαμβικαί

Ἐλευθέρα μὲν, ἡ κτίσις γνωρίζεται·
Υἱοὶ δὲ φωτός, οἱ πρὶν ἐσκοτισμένοι.
Μόνος στενάζει, τοῦ σκότους ὁ προστάτης.
Νῦν εὐλογεῖτω, συντόνως τὸν αἴτιον,
Ἡ πρὶν τάλαινα, τῶν ἐθνῶν παγκληρία.

Κανόν

Διάκ. Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Ὠδὴ θ'

Ἦχος β'

Μεγάλυνον, ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Ἡ τὸν πρὸ ἡλίου φωστῆρα, τὸν Θεὸν
ἐξανατείλαντα, σωματικῶς ἡμῖν
ἐπιδημήσαντα, ἐκ λαγόνων παρθενικῶν,
ἀφράστως σωματώσασα, εὐλογημένη
Πάναγνε, σὲ Θεοτόκε μεγαλύνωμεν.

Magnify, O my soul, him was circumcised in the flesh according to the Law.

(Repeat) From your virgin womb you ineffably gave a body to God who dawned as the beacon before the sun, and who dwelt among us in the body, O blessed, all-pure Mother of God, we magnify you.

Magnify, O my soul, him who received circumcision on the eighth day.

Passing beyond the bounds of all human nature, Christ is born of a Virgin, and as the letter of the law lays down is circumcised in the flesh and shown to be one who fulfils the Law.

Today the Master was circumcised in the flesh and was named Jesus.

Come, let us with holiness celebrate the festival of the glorious name day of the Master, Christ; for in a manner fitting God he is called Jesus today; with this let us also magnify the memory of the Hierarch.

Ἔτερα εἰς τὸν Κανόνα τοῦ Ἁγίου.

Magnify, O my soul, Basil the Great, among the Hierarchs.

As a faithful sheep of Christ the Chief Shepherd you followed, Basil, in his life-bearing steps; for you for you gave up your soul, all-blessed Father, to the tyrant, nobly braving danger for the Church.

Magnify, O my soul, Basil, the Great, of Caesarea.

When he perceived the most sacred body of Christ's Church adorned by your high priesthood, wise Basil, the all-destructive tyrant fell, struck by lightning; for he could endure the beam of the Spirit that was in you.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Magnify O my soul, the power of the undivided Godhead, in three Persons.

You were counted worthy, Basil, of the throne of the Apostles, the choir of Christ's Champions, the tent of the Patriarchs, the delight of the Just and the choir of the

Μεγάλυνον, ψυχὴ μου, τὸν κατὰ τὸν Νόμον σαρκὶ περιτμηθέντα.

(Πάλιν) Ἡ τὸν πρὸ ἡλίου φωστῆρα, τὸν Θεὸν ἐξανατείλαντα, σωματικῶς ἡμῖν ἐπιδημήσαντα, ἐκ λαγόνων παρθενικῶν, ἀφράστως σωματώσασα, εὐλογημένη Πάναγνε, σὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Μεγάλυνον, ψυχὴ μου, τὸν ἐν τῇ ὀγδόῃ περιτομὴν λαβόντα.

Ὑπερβὰς τοὺς ὅρους Χριστός, τῆς ἀνθρωπίνης ὄλης, φύσεως, ὑπερφυῶς ἐκ Παρθένου ἀποτίκτεται, καὶ τὸ γράμμα τὸ νομικόν, καθὼς διακελεύεται, τὴν σάρκα περιτέμνεται, καὶ πληρωτῆς τοῦ Νόμου δείκνυται.

Σήμερον ὁ Δεσπότης σαρκὶ περιετιμήθη καὶ Ἰησοῦς ἐκλήθη.

Δεῦτε τοῦ Δεσπότης τὰ ἔνδοξα, Χριστοῦ ὀνομαστήρια, ἐν ἀγιότητι πανηγυρίσωμεν· Ἰησοῦς γὰρ θεοπρεπῶς, ἀνηγόρευται σήμερον, σὺν τούτοις καὶ τὴν μνήμην δέ, τοῦ Ἱεράρχου μεγαλύνωμεν.

Others for the Canon of the Saint.

Μεγάλυνον, ψυχὴ μου, τὸν ἐν Ἱεράρχαις Βασίλειον τὸν Μέγαν.

Τοῦ Ἀρχιποίμενος ὡς πρόβατον, πιστὸν Χριστοῦ Βασίλειε, τοῖς ζωηφόροις ἴχνεσιν ἐπηκολούθησας· τῷ τυράνῳ γὰρ τὴν σαντοῦ ψυχὴν Πάτερ προδέδωκας, προκινδυνεύων ἄριστα, τῆς Ἐκκλησίας παμμακάριστε.

Μεγάλυνον, ψυχὴ μου, τὸν ἐκ Καισαρείας Βασίλειον τὸν Μέγαν.

Τὸ τῆς Ἐκκλησίας πανίερον, Χριστοῦ κατιδὼν σύστημα, ὑπὸ τῆς σῆς κοσμούμενον Ἱεραρχίας σοφέ, ὁ πανώλης ἐμβροντηθεὶς, καταπέπτωκε τύραννος· τὴν γὰρ ἐν σοὶ τοῦ Πνεύματος, αἴγλην οὐκ ἤνεγκε Βασίλειε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαιρέτου, Θεότητος τὸ κράτος.

Τῆς τῶν Ἀποστόλων καθέδρας, τῆς χορείας τε τῶν Ἀθλοφόρων, Χριστοῦ Πατριαρχῶν σκηνῆς, καὶ τῶν Δικαίων τρυφῆς, τῆς χορείας τε τῶν Προφητῶν, ἡξιώθης Βασίλειε· τῆς

Prophets; for you became an initiate of the Mother of God and a worshipper of the Trinity.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen. Magnify O my soul, her that delivered us, from the curse.

The Lord, who alone covers his upper chambers with the waters, reins back the sea and dries up the deeps, taking flesh from you, pure Virgin, hastens from Bethlehem to Jordan, to be baptised in the flesh.

First Katavasia

Magnify O my soul, the one who is more honorable and more glorious than the host above.

Every tongue is at a loss to praise you properly; even an other-worldly intellect is filled with dizziness as it seeks to praise you, O Theotokos. Since you are good, accept our faith; for inspired by God you know our longing: we magnify you who truly are the protector of Christians.

Second Katavasia (Iambic)

Magnify O my soul, her that delivered us, from the curse.

O all spotless Bride, surpassing comprehension is the wonder of your childbirth, blessed Mother! Through you obtaining comprehensive salvation, we bring you a gift in striking up this worthy hymn of gratitude to you our Benefactress.

Small Litany

Priest Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

Lord, have mercy.

Deacon Commemorating our all-holy, pure, most-blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life to Christ our God.

To You, O Lord.

Θεοτόκου μύστης γάρ, καὶ τῆς Τριάδος λάτρις γέγονας.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Ὁ τὰ ὑπερῶα ἐν ὕδασι, στεγάζων μόνος Κύριος, ἀναχαιτίζων θάλασσαν, ἀβύσσους τε ὁ ξηραίνων, ἐκ σοῦ Ἄγνη τὴν σάρκα προσλαβόμενος, ἐκ Βηθλεὲμ ἐπείγεται, πρὸς Ἰορδάνην βαπτισθῆναι σαρκί.

Καταβασία α'

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν, καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς ἀξίαν, ἰλιγγιᾷ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος, ὕμνεῖν σε Θεοτόκε· ὅμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου· καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας, τὸν ἔνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ Χριστιανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν.

Καταβασία β' (Ἰαμβικός)

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου θαυμάτων!
Νύμφη πάναγνε, Μῆτερ εὐλογημένη·
Δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς σωτηρίας,
Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς εὐεργέτη,
Δῶρον φέροντες ὕμνον εὐχαριστίας.

Συναπτὴ Μικρὰ

Ἰερεύς Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Κύριε, ἐλέησον.

Ἰερεύς Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Κύριε, ἐλέησον.

Διάκ. Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Σοὶ, Κύριε.

Priest For all the powers of the heavens praise You, and to You they send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Amen.

Ἱερεύς Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

Exaposteilarion

Tone 1
Visited us

The Savior has appeared, • He Who is grace and truth, • in Jordan's streams, • those in darkness and shadow enlightening; • for the unapproachable Light • comes to be manifest.

(Repeat) The Savior has appeared, • He Who is grace and truth, • in Jordan's streams, • those in darkness and shadow enlightening; • for the unapproachable Light • comes to be manifest.

(Repeat) The Savior has appeared, • He Who is grace and truth, • in Jordan's streams, • those in darkness and shadow enlightening; • for the unapproachable Light • comes to be manifest.

Praises

Let every breath praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. To You is due praise, O God.

Praise Him all you His angels; praise Him all you His hosts. To You is due praise, O God.

Stichera Idiomela

Tone 1
Germanos the Patriarch
First Stichos

To do among them the judgment that is written. This glory shall be to all His saints.

Light from Light, Christ our God has shone upon the world, God made manifest: all peoples, let us worship Him.

Second Stichos

Praise God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

Ἑξαποστειλᾶριον

Ἦχος α'
Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς

Ἐπεφάνη ὁ Σωτήρ, • ἡ χάρις ἡ ἀλήθεια, • ἐν ρείθροις τοῦ Ἰορδάνου, • καὶ τοὺς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ, • καθεύδοντας ἐφώτισε· • καὶ γὰρ ἦλθεν ἐφάνη, • τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

(Πάλιν) Ἐπεφάνη ὁ Σωτήρ, • ἡ χάρις ἡ ἀλήθεια, • ἐν ρείθροις τοῦ Ἰορδάνου, • καὶ τοὺς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ, • καθεύδοντας ἐφώτισε· • καὶ γὰρ ἦλθεν ἐφάνη, • τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

(Πάλιν) Ἐπεφάνη ὁ Σωτήρ, • ἡ χάρις ἡ ἀλήθεια, • ἐν ρείθροις τοῦ Ἰορδάνου, • καὶ τοὺς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ, • καθεύδοντας ἐφώτισε· • καὶ γὰρ ἦλθεν ἐφάνη, • τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Αἶνοι

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Στιχηρά Ἰδιόμελα

Ἦχος πλ. α'
Γερμανοῦ Πατριάρχου

Στίχος α'

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἐγγραπτον. Δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανεὶς Θεός, τοῦτον λαοὶ προσκυνήσωμεν.

Στίχος β'

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς Ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

(Repeat) Light from Light, Christ our God has shone upon the world, God made manifest: all peoples, let us worship Him.

Third Stichos

Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.

O Christ our Master, how shall we Your servants offer You proper honor? For You have renewed us all in the waters.

Fourth Stichos

Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with the psaltery and harp.

You, O our Savior, were baptized in Jordan and have sanctified the waters; accepting the hand of a servant upon Your head, You heal the passions of the world. Great is the mystery of Your dispensation; O Lord Who loves mankind, glory to You.

Fifth Stichos

Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.

The true Light has appeared and bestows enlightenment on all. Christ Who is above all purity is baptized with us; He brings sanctification to the water and it becomes a cleansing for our souls. That which is outward and visible is earthly, while that which is inwardly understood is higher than heaven. Salvation comes through washing, and the Spirit through water: by descending into the water we ascend to God. Wonderful are Your works, O Lord: glory to You.

Sixth Stichos

Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. Let every breath praise the Lord.

He Who covers the heaven with clouds is Himself covered today by the streams of Jordan; He Who takes away the sin of the world is cleansed, that I might be made clean. The only-begotten Son of the most high Father receives from above the testimony of the

(Πάλιν) Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανεὶς Θεός, τοῦτον λαοὶ προσκυνήσωμεν.

Στίχος γ'

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Πῶς σε Χριστέ, δοῦλοι τὸν Δεσπότην ἀξίως τιμήσωμεν; ὅτι ἐν τοῖς ὕδασι, πάντας ἡμᾶς ἀνεκαίνισας.

Στίχος δ'

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ, σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Σὺ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθεὶς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὰ ρεῖθρα ἡγίασας, τῇ παλάμῃ τοῦ δούλου χειροθετούμενος, καὶ τὰ πάθη τοῦ Κόσμου ἰώμενος. Μέγα τὸ μυστήριον τῆς οἰκονομίας σου! φιλόανθρωπε Κύριε, δόξα σοι.

Στίχος ε'

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργανῳ.

Τὸ ἀληθινὸν φῶς ἐπεφάνη, καὶ πᾶσι τὸν φωτισμὸν δωρεῖται. Βαπτίζεται Χριστὸς μεθ' ἡμῶν, ὁ πάσης ἐπέκεινα καθαρότητος· ἐνήσει τὸν ἁγιασμὸν τῷ ὕδατι, καὶ ψυχῶν τοῦτο καθάρσιον γίνεται· ἐπίγειον τὸ φαινόμενον, καὶ ὑπὲρ τοὺς οὐρανοὺς τὸ νοούμενον· διὰ λουτροῦ σωτηρία, δι' ὕδατος τὸ Πνεῦμα· διὰ καταδύσεως, ἢ πρὸς Θεὸν ἡμῶν ἄνοδος γίνεται· θαυμάσια τὰ ἔργα σου Κύριε! δόξα σοι.

Στίχος στ'

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὁ περιβάλλων τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, ρεῖθρα περιβάλλεται σήμερον τὰ Ἰορδάνια· καὶ τὴν ἐμὴν καθαίρεται κάθαρσιν, ὁ τοῦ κόσμου αἴρων τὴν ἀμαρτίαν· καὶ ὑπὸ τοῦ συγγενοῦς ἄνωθεν μαρτυρεῖται Πνεύματος, Υἱὸς μονογενῆς ὑπάρχων τοῦ ὑψίστου

consubstantial Spirit. Let us cry aloud unto Him: O Christ our God Who has made Yourself manifest and saved us, glory to You.

Idiomelon of the Feast

*Tone Plagal 2
Anatolios*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Savior, Who clothes Yourself with light as with a garment, You have clothed Yourself in the waters of Jordan; You Who measured heaven with a span, have bowed Your head before the Forerunner, so that You might turn the world back from error, and save our souls.

Theotokion

*Tone 2
Anatolios*

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Today Christ has come to be baptized in Jordan; today John touches the head of the Master. The powers of heaven are amazed as they behold the marvelous mystery. The sea saw it and fled; Jordan was driven back at the sight. And we who have been enlightened cry aloud: glory to God made manifest, Who has appeared upon earth and brought light to the world.

Great Doxology

Glory unto God Who gives us light.

Glory in the highest to God, and upon earth peace, and to men good will.

We praise You, we bless You, and we worship You, and glorify You, and give thanks to You for the greatness of Your glory.

O Lord and King, the heavenly God, Father almighty; Lord only-begotten Son, Jesus Christ; and Holy Spirit.

Lord God, and the Lamb of God, the Father's Son; Who takes away the sins of the world, have mercy on us: Who takes away the sins of the world.

Lord accept our prayer, You Who sit at the Father's right hand, and have mercy on us.

Πατρός, πρὸς ὃν βοήσωμεν· Ὁ ἐπιφανείς και σώσας ἡμᾶς, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἰδιόμελον τῆς Ἑορτῆς

*Ἦχος πλ. β'
Ἀνατολίου*

Δόξα Πατρὶ και Υἱῷ και Ἁγίῳ Πνεύματι.

Νάματα Ἰορδάνια περιεβάλου Σωτήρ, ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον· και ἔκκλινας κορυφὴν τῷ Προδρόμῳ ὁ τὸν οὐρανὸν μετρήσας σπιθαμῇ, ἵνα ἐπιστρέψῃς κόσμον ἐκ πλάνης, και σώσης τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Θεοτόκιον

*Ἦχος β'
Ἀνατολίου*

Και νῦν και ἀεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Σήμερον ὁ Χριστός, ἐν Ἰορδάνῃ ἦλθε βαπτισθῆναι. Σήμερον Ἰωάννης ἄπτεται, κορυφῆς τοῦ Δεσπότη. Αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐξέστησαν, τὸ παράδοξον ὀρώσαι μυστήριον. Ἡ θάλασσα εἶδε και ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἰδὼν ἀνεστρέφετο. Ἡμεῖς δὲ οἱ φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα τῷ φανέντι Θεῷ, και ἐπὶ γῆς ὀφθέντι, και φωτίσαντι τὸν κόσμον.

Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, και ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, και Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ κατήμενος ἐν δεξιῇ τοῦ Πατρός, και ἐλέησον ἡμᾶς.

Only You, are holy; only You are the Lord, Jesus Christ, the glory of the Father. Amen.	Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.
Every day (every day) will I bless You, and praise (and praise) Your name (praise Your name), and to the ages of ages.	Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
On this day, we ask, O Lord, that You will keep us without sin (that You will keep us on this day without sin).	Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.
Blessed are, You O Lord, the God of our fathers; we praise You, and we glorify Your holy name unto the ages. Amen.	Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.
Let Your mercy Lord, (Your mercy) be upon us, as we have placed (have placed) our hope in You.	Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.
O blessed are You, O Lord: teach me, Your statutes (teach me, O Lord).	Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.
<i>(Repeat)</i> O blessed are You, O Lord: teach me, Your statutes (teach me, O Lord).	<i>(Πάλιν)</i> Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.
<i>(And again)</i> O blessed are You, O Lord: teach me, Your statutes (teach me, O Lord).	<i>(Καὶ πάλιν)</i> Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.
Lord our refuge from each generation to generation. I said: "Lord have mercy upon me; and my soul do heal, I have sinned against You."	Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.
Unto You, O Lord have I come; teach me Your will (teach Your will unto me Lord) for You are my God.	Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.
With You is the fountain of life and, from Your Light, we shall see light.	Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.
Extend, O Lord Your mercy, unto those who know You.	Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.	Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.
<i>(Repeat)</i> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.	<i>(Πάλιν)</i> Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.
<i>(And again)</i> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.	<i>(Καὶ πάλιν)</i> Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.	Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
Holy Immortal, have mercy on us.	Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Apolitikion of the Feast

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Tone 1

Ἦχος α΄

When You, O Lord, were baptized in the Jordan river, • the worship of the Holy Trinity was manifested, • for the voice of the Father bore witness to You, • calling You His beloved Son; • and the Spirit in the form of a dove, • confirmed the sureness of these words. • You Who appeared, O Christ God, • and have enlightened the world, glory to You.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, • ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις: • τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, • ἀγαπητὸν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα: • καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἴδει περιστερᾶς, • ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. • Ὁ ἐπιφανεῖς Χριστέ ὁ Θεός, • καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

The Divine Liturgy begins immediately, page 31.

At the Divine Liturgy

Εἰς τὴν Λειτουργίαν

Litany of Peace. Antiphons of the Feast.

Εἰρηνικά. Αντίφωνα τῆς Ἑορτῆς.

First Antiphon

Ἀντίφωνον Α΄

Tone 2

Ἦχος β΄

When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language.

Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ἰακώβ.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Judah was his sanctuary, and Israel his dominion.

Ἐγενήθη Ἰουδαία ἀγίασμα αὐτοῦ, ἐκ λαοῦ βαρβάρου.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

The sea saw it and fled; Jordan was driven back.

Ἡ θάλασσα εἶδε, καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

What ailed you, O sea, that you fled? You, O Jordan, that you were driven back?

Τί σοί ἐστι θάλασσα ὅτι ἔφυγες; καὶ σοὶ Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω;

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Small Litany

Συναπτὴ Μικρὰ

Second Antiphon

Ἀντίφωνον Β΄

Tone 2

Ἦχος β΄

I am well-pleased, for the Lord will hear the voice of my prayer.

Ἠγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται Κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.

Save us O Son of God Who were baptized in the Jordan by John, we sing to You: Alleluia.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

He has inclined His ear unto me; therefore I will call upon Him as long as I live.

Ὅτι ἐκλινε τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι.

Save us O Son of God Who were baptized in the Jordan by John, we sing to You: Alleluia.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

The sorrows of death compassed me, and the pains of Hades took hold of me.

Περιέσχον μοι ὠδῖνες θανάτου, κίνδυνοι ἄδου εἵροσαν με.

Save us O Son of God Who were baptized in the Jordan by John, we sing to You: Alleluia.

Gracious is the Lord and righteous; yea, our God is merciful.

Save us O Son of God Who were baptized in the Jordan by John, we sing to You: Alleluia.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

Only begotten Son and Word of God, • immortal One, • Who for our salvation did so humble Yourself, • by taking on flesh • (taking flesh from) • from the Theotokos and ever-Virgin Mary, • without change did You become Man. • And were crucified Christ our God, • but conquered death by Your death. • As one • of the Holy Trinity, • and being glorified together with • the Father and the Holy Spirit: • save us.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Ἐλεήμων ὁ Κύριος καὶ δίκαιος, καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐλεεῖ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Small Litany

Συναπτὴ Μικρὰ

Third Antiphon

Ἀντίφωνον Γ΄

Tone 1

Ἦχος α΄

O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endures to the ages.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

When You, O Lord, were baptized in the Jordan river, • the worship of the Holy Trinity was manifested, • for the voice of the Father bore witness to You, • calling You His beloved Son; • and the Spirit in the form of a dove, • confirmed the sureness of these words. • You Who appeared, O Christ God, • and have enlightened the world, glory to You.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, • ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερῶθη προσκύνησις: • τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, • ἀγαπητὸν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα: • καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾶς, • ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. • Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, • καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

Let the house of Israel now say that He is good, for His mercy endures to the ages.

Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

When You, O Lord, were baptized in the Jordan river, • the worship of the Holy Trinity was manifested, • for the voice of the Father bore witness to You, • calling You His beloved Son; • and the Spirit in the form of a dove, • confirmed the sureness of these words. • You Who appeared, O Christ God, • and have enlightened the world, glory to You.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, • ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερῶθη προσκύνησις: • τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, • ἀγαπητὸν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα: • καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾶς, • ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. • Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, • καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

Let the house of Aaron now say that He is good, for His mercy endures to the ages.

Εἰπάτω δὴ οἶκος Ααρών, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

When You, O Lord, were baptized in the Jordan river, • the worship of the Holy Trinity was manifested, • for the voice of the Father bore witness to You, • calling You His beloved Son; • and the Spirit in the form of a dove, • confirmed the sureness of these words. • You Who appeared, O Christ God, • and have enlightened the world, glory to You.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, • ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερῶθη προσκύνησις • τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, • ἀγαπητὸν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα • καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστεῶς, • ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. • Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, • καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

Let all that fear the Lord now say that He is good, for His mercy endures to the ages.

Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸ Κύριον, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

When You, O Lord, were baptized in the Jordan river, • the worship of the Holy Trinity was manifested, • for the voice of the Father bore witness to You, • calling You His beloved Son; • and the Spirit in the form of a dove, • confirmed the sureness of these words. • You Who appeared, O Christ God, • and have enlightened the world, glory to You.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, • ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερῶθη προσκύνησις • τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, • ἀγαπητὸν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα • καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστεῶς, • ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. • Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, • καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

Small Entrance

Entrance Hymn

Blessed is He Who comes • in the name of the Lord, • God is the Lord • and has revealed Himself to us. Save us O Son of God • Who were baptized in the Jordan by John, • we sing to You: Alleluia.

Apolitikion of the Feast

Tone 1

When You, O Lord, were baptized in the Jordan river, • the worship of the Holy Trinity was manifested, • for the voice of the Father bore witness to You, • calling You His beloved Son; • and the Spirit in the form of a dove, • confirmed the sureness of these words. • You Who appeared, O Christ God, • and have enlightened the world, glory to You.

Kontakion

Tone 4

You have appeared today • to all the world; • and Your light, O Lord, • has shined upon us. • In this knowledge we praise You. • You have come, • You have appeared: • You are the Light unapproachable.

Μικρά Εἴσοδος

Εἰσοδικὸν

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλοῦτα.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α΄

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, • ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερῶθη προσκύνησις • τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, • ἀγαπητὸν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα • καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστεῶς, • ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. • Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, • καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

Κοντάκιον

Ἦχος δ΄

Ἐπεφάνης σήμερον • τῇ οἰκουμένῃ, • καὶ τὸ φῶς σου Κύριε, • ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, • ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντας σε. • Ἦλθες ἐφάνης • τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Instead of the Trisagion

Ἀντὶ δὲ τοῦ Τρισαγίου

Tone 1

Ἦχος α΄

Amen. Those who in Christ have been baptized • have put on Christ. Alleluia.

Ἀμήν. Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.

Those who in Christ have been baptized • have put on Christ. Alleluia.

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.

Those who in Christ have been baptized • have put on Christ. Alleluia.

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, • now and ever and to the ages of ages. Amen.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, • καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Have put on Christ. Alleluia.

Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.

Deacon Dynamis!

Διάκ. Δύναμις.

Nai Dynamis. Those who in Christ have been baptized • have put on Christ. Alleluia.

Ναὶ δύναμις. Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.

Epistle

Ἀπόστολος

Of the Feast
Titus 2:11-14, 3:4-7

Τῆς Ἑορτῆς
Τιτ. β΄ 11-14, γ΄ 4-7

Gospel

Εὐαγγέλιον

Of the Feast
Matthew 3:13-15

Τῆς Ἑορτῆς
Ματθ. γ΄ 13-15

***If the Feast falls on Tuesday through Saturday,
the Divine Liturgy of Saint John Chrysostom.***

At: “Remembering our most-holy...”

Εἰς τὸ Ἐξαιρέτως:

Magnify O my soul, the one who is more honorable and more glorious than the host above.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν, καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Every tongue is at a loss to praise you properly; even an other-worldly intellect is filled with dizziness as it seeks to praise you, O Theotokos. Since you are good, accept our faith; for inspired by God you know our longing: we magnify you who truly are the protector of Christians.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς ἀξίαν, ἰλιγγιᾷ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος, ὑμνεῖν σε Θεοτόκε· ὅμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου· καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας, τὸν ἐνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ Χριστιανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν.

***If the Feast falls on Sunday or Monday,
the Divine Liturgy of Saint Basil the Great.***

At: “Remembering our most-holy...”

Εἰς τὸ Ἐξαιρέτως:

In you rejoices, O full of grace, all creation, the hierarchy of Angels, and the race of mankind; sanctified temple and intellectual

Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις. Ἀγγέλων τὸ σύστημα καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος, ἡγιασμένε ναεὶ καὶ παράδεισε λογικῆς,

paradise, the boast of virgins, from whom God was incarnate, and became a Child, Who was the pre-eternal God. For He made your womb His throne, and shaped your womb to be more spacious than the heavens. In you rejoices, O full of grace, all creation: glory to you.

παρθενικὸν καύχημα, ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη καὶ παιδίον γέγονεν, ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν· τὴν γὰρ σὴν μήτραν θρόνον ἐποίησε, καὶ τὴν σὴν γαστέρα πλατυτέραν οὐρανῶν ἀπειργάσατο. Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις δόξα σοι.

At either the Divine Liturgy of Saint John Chrysostom or of Saint Basil the Great:

Communion Hymn

The grace of God • that brings salvation • to all mankind • has now appeared. Alleluia.

At: “We have seen the Light...”

Apolitikion of the Feast

Tone 1

When You, O Lord, were baptized in the Jordan river, • the worship of the Holy Trinity was manifested, • for the voice of the Father bore witness to You, • calling You His beloved Son; • and the Spirit in the form of a dove, • confirmed the sureness of these words. • You Who appeared, O Christ God, • and have enlightened the world, glory to You.

Dismissal

Priest May He Who deigned to be baptized in the Jordan by John for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-blameless holy Mother; by the power of the precious and life-giving Cross; through the protection of the honorable heavenly bodiless powers; through the supplications of the honorable, glorious, prophet, forerunner, and baptist John; of the holy, glorious, and all-praiseworthy Apostles; of our father among the saints, Basil the Great Archbishop of Caesarea in Cappadocia whose liturgy we celebrate; of the holy, glorious and victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers; of *(the patron saint)*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy and save us, for He is good and loves mankind.

Κοινωνικὸν

Ἐπεφάνη • ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ, • ἡ σωτήριος • πᾶσιν ἀνθρώποις. • Ἀλληλουῖα.

Εἰς τό «Εἶδομεν τό φῶς...»

Ἀπολυτικίον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α΄

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, • ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερῶθη προσκύνησις: • τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, • ἀγαπητὸν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα: • καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾶς, • ἐβεβαίον τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. • Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, • καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

Ἀπόλυσις

Ἦρεῦς Ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθῆναι καταδεξάμενος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ..., ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων· ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου Ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας, οὐρανοφάντορος τοῦ Μεγάλου οὗ τὴν θεῖαν Λειτουργίαν ἐπιτελέσομεν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· *(τοῦ ἁγίου τοῦ Ναοῦ)*· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων, Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

After the Prayer Behind the Ambo, the Great Blessing of Waters.